

Vertaling van enkele grafstenen van de joodse begraafplaats Assen

De standaardafkortingen aan het begin en einde van de tekst zijn onvertaald gelaten. Het gaat om de volgende afkortingen:

<i>li-frat qatan</i> לפ"ק	LPK	“volgens de kleine telling”, d.w.z. het duizendtal is weggelaten
<i>po niqbar</i> פ"נ	PN	“hier is begraven” (bij mannen)
<i>po niqbara</i> פ"נ	PN	“hier is begraven” (bij vrouwen)
<i>po temoena</i> פ"ט	PT	“hier is verborgen” (bij vrouwen)
<i>po tamoen</i> פ"ט	PT	“hier is verborgen” (bij mannen)
<i>tehi nafsjo tseroera bi-tseror ha-chajjiem</i> ת"נ צ"ב"ה	TNSBH	“moge zijn ziel gebundeld zijn in de bundel van de levenden”
<i>tehi nafsjah tseroera bi-tseror ha-chajjiem</i> ת"נ צ"ב"ה	TNSBH	“moge haar ziel gebundeld zijn in de bundel van de levenden”



(op volgende foto de voorkant van de steen met Hebreeuwse tekst)



ASN-004

JACOB VAN MEEKREN / zoontje van / H.J. VAN MEEKREN / en / HELENA VAN ES / overl.

31 Julij / 1852, / oud 17 maanden /

פ"נ \ הילד יעקב בן / כ"ה מפתלי הירץ / פאן מעעקערען / נפטר ביום ש"ק / ט"ו באב תרי"ב /
לפ"ק / ת' נ צ ב' ה' /

PN / de jongen Jaäkov, zoon / van de weledele heer Naftali Hirts / van Meekren. / Hij overleed op
de dag van de heilige sabbat / 15 in Av 612* / LPK. / TNSBH /

* 15 Av 5612 = 31 juli 1852



ASN-021

פ"ט \ הילד יעקב \ שרגא בן \ צבי מאיר \ נייסטאד \

PT / de jongen Jaäkov / Sjraga, zoon van / Tsevi Meier / Nijstad. /



ASN-002

עדה המצבה \ ועד הגל הזה, על ישרת לב ותום \ דרך האשה, המהוללה בנשים הנקברת \ פה מרת זלפה בת מאיר הלוי ז"ל, אשה \ יראת אלהים ועקרת בית, כפה פרשה \ לעני וידיה שלחה לאביון, והצניעה לכת \ כל ימיה, מתה בחצי ימיה ביום ד' \ ונקברת ביום ו' ע"ש'ק' י' לחדש ניסן \ ת'ק'פ"ז לפק \ ת'נ"צ'ב'ה' \

"De opgerichte steen zij getuige / en deze steenhoop zij getuige" (*Genesis 31: 52*) aangaande de oprechtheid des harten en volkomen / onschuld van de weg van de vrouw, die geprezen is onder de vrouwen, die begraven is / alhier, mevrouw Zilpa*, dochter van Meïer haLevi** - zijn nagedachtenis zij tot zegen. Een godvrezende / vrouw en huisvrouw. Haar hand breidde zij uit / naar de ellendige, haar handen strekte zij uit naar de nooddruftige (*Spreuken 31: 20*). En in bescheidenheid ging zij / al haar dagen. / Zij stierf op de helft van haar dagen, op woensdag / en werd begraven op vrijdag, aan de vooravond van de heilige sabbat, 10 van de maand Nisan / 587*** LPK. / TNSBH /

* Rebekka Meijer Kan (25)

** Meijer Levij Kan

*** 10 Nisan 5587 = 7 april 1827



ASN-003

פ"ט \ האשה הזקינה החשובה \ אשר הלכה כל ימיה חייה \ בדרך הישרה מרת בילא \ אשת כ' אלחנן הוכיפהה \
ז'ל נפטרת במש"ק ק'ד שבט \ ונקברת ביום ב' ק'ו שבט \ בשנת \ לא אמות כי אחי \ ואספר מעשי* ה" לפ"ק \
ת"נ"צ"ב"ה" \

PT / de oude en achtenswaardige vrouw die al haar levensdagen ging / op een rechtschapen weg,
mevrouw Beile, / echtgenote van de weledele Elchanan Hoogeveen / - zijn nagedachtenis zij tot een
zegen. Zij overleed bij het uitgaan van de heilige sabbat 24 Sjevat** / en werd begraven op
maandag 26 Sjevat / in het jaar / "Ik zal niet sterven, maar leven / en ik zal de naam des HEREN
vertellen" (*Psalms 118: 17*)*** LPK. / TNSBH

* de ש in dit woord is wel vergroot, maar had ook voorzien moeten worden van een accent

** 24 Sjevat 5584 = 24 januari 1824

*** de letters met een punt erboven hebben de getalswaarde 584



ASN-098

פ"נ \ זאת מצבת קבורת \ איש חמודות ורב \ פעלים. דורש טוב \ לעמו. ורצוי לרוב \ אחיו. ה"ה הגביר \ המהולל
תפארת בניו \ ומשען אביונים כ' \ יוזפא בר מאיר סגל \ מעהלדען ויגוע וימת \ לדאבון בניו ואוכלי \ לחם תמיד
על של[חנן] \ ביום א' ז' מרחשון ונקבר \ ביום ב' ח' בו תק"צח לפ"ק: \ תנ"צ'ב'ה' \

PN / Dit is de opgerichte steen van het graf van / een man van lieflijkheid en groot / van daden.
Iemand die het goede zocht / voor zijn volk, geliefd bij de menigte van / zijn broeders (vgl. *Esther*
10:3). Het is de vermogende / geprezen man, het sieraad van zijn kinderen / en een steun voor
armen, de weledele / Jozpa, zoon van Meïer Segal / Meelden. En hij gaf de geest en stierf / tot
verdriet van zijn kinderen en degenen die altijd brood / aten van zijn tafel (vgl. *2 Samuel 9:7*), / op
zondag 7 Marchesjwan* en werd begraven / op maandag 8 ervan 598* LPK. / TNSBH /

* 7 Marchesjwan 5598 = 5 november 1837



ASN-097

פ"נ\ איש בחור נצר נחמד\ ממטע תפארת אשר\ עלה עליו חבורת. \ וחטפו בראשית ימיו\ בשנת ששה ועשרים
 \ לימי עלומיו. הוא\ הב' היקר כ' משה ב"כ\ יוזפא סגל מעהלדען\ גוע לאבל אבותיו\ וליגון אחוזת מרעהו\
 ביום [.....]

PN / een ongehuwde man, een liefelijke loot / uit een luisterrijke planting (vgl. *Jesaja 61: 3*)
 waarvan / geldt dat een wond hem trof. / En Hij plukte hem weg aan het begin van zijn dagen, / in
 het zesentwintigste jaar / van de dagen van zijn jeugd. Hij is / de dierbare ongehuwde man, de
 weledele Mosje, zoon van de weledele / Jozpa Segal Meelden. / Hij gaf de geest tot rouw van zijn
 vaders / en tot verdriet van het bezit van zijn vrienden, / op de dag [.....] .



ASN-162

פֶּן \ האיש שלמה בן \ משה הלך בכל \ ימיו בדרך הישר \ נפטר ביום ה' כ"א \ אלול שנת תר"ז \ לפק: תנצב"ה \

SALOMON / VAN OOSTEN, / Echtgenoot van / ROOSJE ABRAHAMS / FRANKFORTER /
overl. te Assen / den 10 Sept. 1857 /

PN / de man Sjelomo, zoon van de heer / Mosje. Hij ging in al / zijn dagen op de weg van
rechtschapenheid. / Hij overleed op donderdag 21 / Elloel van het jaar 617 / LPK. TNSBH /



ASN-161

פ"ט" \ האשה מרת \ הינדלה בת \ יהודה אשת \ משה יוסף בן \ חיים הכהן נפטרה \ ביום ד' \ הושענא \ רבא כ"א" \ תשרי \ ונקברה ביום ו' \ שמחת תורה \ כ"ג" \ תשרי שנת \ תרטז לפק \ ת"נ"צ"ב"ה" \

PT / de vrouw mevrouw / Hindele, dochter van / Jehoeda, echtgenote van / Mosje Josef - zoon van / Chajiem haCohen. Zij overleed / op woensdag Hosjana / Rabba 21 Tisjri / en werd begraven op vrijdag / Simchat Tora / 23 Tisjri van het jaar / 616* LPK. / TNSBH /

* 21 Tisjri 5616 = 3 oktober 1855



ASN-160

פנ' מרת שרה בת \ כ"ה' בנימן הלוי \ סגל אשת שלום \ בר' חיים הכהן \ נפטרת ביום \ ה' יא' ונקברת \ ביום עשק \ יב' אדר \ שני שנת \ תרט"ה לפק' \ תנצב"ה \

PN / mevrouw Sara*, dochter van / de weledele heer Benjamin haLevi / Segal, echtgenote van Sjalom - zoon van de heer Chajiem haCohen. / Zij overleed op donder- / dag 11 en werd begraven / op de dag voorafgaand aan de heilige sabbat / 12 Adar / Twee van het jaar / 615 ** LPK. / TNSBH /

* Sara Benjamins Leefsma (28)

** 11 Adar 5615 = 1 maart 1855



ASN-159

פ"נ \

NOE ORANSZ / 5 AB 5660 = 31 JULI 1900 - 5 ADAR II 5700 = 15 MAART 1940 /

ת"נ"צ"ב"ה" \

PN /

TNSBH /



ASN-180

פנ \ יקותיאל בן מאיר \ שנפטר ביום א' כ"ו סיון \ ונקבר למחרתו ביום ב' \ כ"ז בו תרי"ו לפ"ק \ ת"נ"צ"ב"ה" \
COENRAAD LEZER, / Geb. 28 Dec. 1818, / Overl. 29 Junij 1856. /

PN / Jekoetiël, zoon van Meïer, / die overleed op zondag 26 Siwan / en werd begraven de volgende dag op maandag / 27 ervan 616 LPK. / TNSBH /



ASN-181

ויקרבו ימי ישראל למות \ פנ \ בחור נעים רך וטוב בשנים \ נרדם פה ליקץ אל אל בשמים \ אהוב לאביו לאמו ולקרוביו \ צרחו מר כי נקצרו שנותיו \ הוה ישראל בן ר' צבי \ הירש פאס שנפטר \ אור ליום ה' ונקבר \ למחרתו ביום עשק \ כח למרחשון \ בשנת תרי"ט לפק \ תנצב'ה \

ISRAEL VOS. / geb. den 25 Januarij 1833 / overleden 3 Nov. 1858 /

"Toen de tijd naderde, dat Israël sterven zou." (*Genesis 47: 29*) / PN / een lieflijke ongehuwde man, jong en goed van jaren. / Hij sliep hier in om te ontwaken tot God in de hemel. / Geliefd door zijn vader, door zijn moeder en door zijn verwanten. / Zij schreewden bitter omdat zijn jaren kort waren. / Het is Jisraël, zoon van de heer Tsevi / Hirsj Vos, die overleed / bij het lichten van donderdag en werd begraven / de volgende dag, op de dag voorafgaand aan de heilige sabbat, / 28 van Marchesjwan / in het jaar 619 LPK. / TNSBH /



ASN-182

H.J. VAN MEEKREN, / echtgenoot van / HELENA VAN ES, / geb. 5 Maart 1818, / overl. 23 Dec. / 1862. /

עודו באבו נקטף \ פ"נ \ נ'פ'ת'ל"י חסין היה כאלונים \ שלח פארותיו מחסה לאביונים \ איש תם וישר ירא אלקים
הולך תמים \ גבר בביתו - ועושה צדקה [במספרים] \ ה"ה כ"ה נפתלי הירץ בן כ"ה \ יעקב אברהם פאן מעערקען
הנולד מן יענט נפשו יצאה \ בטהרה אור ליום ג' ב' דר"ח \ טבת וגופו הורד קבר ביום \ א' ויו בו שנת
ת"ר'כ"ג \ לפ"ק \ תנ"צ'ב'ה' \

"Nog in zijn prille jeugd werd hij weggeplukt" (*vgl Job 8: 12*) / PN / Naftali, sterk was hij als de
eiken (*vgl Amos 2: 9*), / hij stak zijn takken uit als een toevlucht voor de behoeftigen. / Een oprecht
en rechtschapen man, God vrezend (*Job 1: 1*), die onberispelijk ging. / Een heer in zijn huis, en die
liefdadigheid deed [in grote getale] . / Het is de weledele heer Naftali Hirts, zoon van de weledele
heer / Jaäkov Avraham van Meekren, / die geboren is uit Jent. Zijn geest ging uit / in reinheid bij het
lichten van dinsdag de 2e van de nieuwemaansdagen van / Tevet* en zijn lichaam werd in het het
graf neergelaten op zon- / dag 6 ervan van het jaar 623 LPK. / TNSBH /

* 23 Tevet 5623 = 23 december 1862.



ASN-183

פ'נ' \ האיש היקר שלום \ בן חיים הכהן \ נפטר ביום ה' כ"ח \ טבת ונקבר ביום \ א' ב' \ לחדש שבט \ תרכ"ד
לפ"ק \ ת'נ'צ'ב'ה' \

SALOMON / SALOMONS COHEN / geb. 10 Maart 1812, / overl. 8 Jan. 1864.

PN / de dierbare man Sjalom, / zoon van Chajiem haCohen. / Hij overleed op donderdag 28 / Tevet
en werd begraven op zon- / dag 2 van de maand Sjevat / 624 LPK. / TNSBH /



ASN-184

פֿרײַדמאן בן מרדכי \ שהלך לעולמו ביום \ ב' י'ז שבט תרכ"ד לפ"ק \ תנצבה \
 FREERK MARCUS ENGERS / Bode bij 't Gemeentebestuur / en Schoolopziener der / Israëlitische
 Gemeente / te Asfen geboren den / 31 Junij 1806, / overleden 25 Jan 1864. /

PN / de man Sjalom / Friedman, zoon van Mordechai, / die naar zijn eeuwigheid ging op maan- /
 dag 17 Sjevat 624 LPK. / TNSBH /



ASN-185

ויתהלך חנוך את האלהים ואיננו \פ"נ\ רב פעלים וצער בימים \תמים דרך וישר מעשים\ ה"ה [והיקר חנוך
[בן שמעון \ישראל נפטר ביום ב' ג' אייר \ונקבר ביום [ד' ה' בו תרכ"ד לפק \תנ"צב"ה \
NOACH VAN DER WIJK, / Geb. den 2 September 1830, / Overl. den 9 Mei 1864. /

"En Henoch wandelde met God en was niet meer." (*Genesis 5:24*) / PN / Groot van daden en jong
van dagen, / onberispelijk van levenswijze en rechtschapen van daden. / Het is [en de dierbare
Chanoch], zoon van Sjim'on / Jisraël. Hij overleed op maandag 3 Ijjar / en werd begraven op
[woensdag] 5 ervan 624 LPK. / TNSBH /



ASN-001

פ'ט \ האשה חשובה והצנועה \ א'ח מרת גאלדה בת כ' \ יהודא ז'ל נפטרה בעת \ לדתה ונקברה ביום ג' \ י' שבט
בשנת תקנ"ג לפ'ק \ ת'נ'צ'ב'ה' \

PT / de achtenswaardige en bescheiden vrouw, / de flinke vrouw (*Spreuken 30: 10*), mevrouw Golde, dochter van de weledele / Jehoeda - zijn nagedachtenis zij tot een zegen. Zij overleed toen de tijd daar was / dat zij baren zou (*Genesis 38: 27*) en werd begraven op dinsdag / 10 Sjevat van het jaar 553* LPK. / TNSBH /

* 10 Sjevat 5553 = 23 januari 1793